

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ: НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ М.ТВЕНА И О.ГЕНРИ»

АННАМУРАДОВА ДЖЕННЕТ ЧАРЫЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2019 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 50 стр., 2 главы, 49 источников

Ключевые слова: ЮМОР, КОМИЧЕСКОЕ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

Объект исследования: категория комического.

Цель исследования состоит в описании средств вербализации категории комического в произведениях Марка Твена и О. Генри, а также рассмотрении средств их передачи на русский язык.

Методы исследования: метод сплошной выборки, методы описания, контекстуального анализа, сравнения, обобщения, аналитический метод и метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрена категория комического, способы достижения комического эффекта. Выделены и описаны средства достижения комического в произведениях М. Твена и О. Генри, рассмотрены способы их перевода на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем в области языка перевода; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 50 стар., 2 главы, 49 крывіц

Ключавыя словы: ЮМАР, КАМІЧНАЕ, ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ

Аб'ект даследавання: катэгорыя камічнага.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні і апісанні сродкаў вераблізацыі катэгорыі камічнага ў творах М. Твэна і О. Генры, а таксама шляхоў іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: метады суцэльны выбаркі, метады апісання, кантэкстуальнай аналізу, параўнання, абагульнення, аналітычны метады і метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжана катэгорыя камічнага, сродкі яе выражэння. Вылучаны і апісаны сродкі дасягнення камічнага эфекту ў творах М. Твэна і О. Генры, а таксама разгледжаны спосабы іх перакладу на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем перакладу; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў. Гэтая праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 50 pp., 2 chapters, 49 sources

Keywords: HUMOR, TRANSLATION, TRANSLATION
TRANSFORMATION

The object of the study: category of humor.

The aim of the research is to reveal and describe the means of creating humorous effect in works by M. Twain and O. Henry and peculiarities of their translation from English into Russian.

Methods used in the research: method of continuous sampling, methods of description, contextual analysis, comparison, generalization, analytical method.

The results obtained and their novelty. In the paper, the category of humor, ways to reveal it have been considered. The lexical and stylistic means of achieving humorous effect in works by M. Twain and O. Henry, as well as ways of their translation into Russian have been described.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of translation. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures' preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results' validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.

